



# 1 Stad, 2 Docenten, 3 Landen

EEN TWEEGESPREK OVER DE LANDSGRENZEN HEEN

v.l.n.r.: Jarno Timmermans & Roel Willems

Roel Willems van Duits Talenbureau geeft cursussen zakelijk Duits bij bedrijven, zowel in-company als online. Jarno Timmermans van Bureau Italia doet dat met Italiaans en geeft advies en businesssupport.

## HOE IS ONZE RELATIE MET DUITSLAND EN ITALIË EIGENLIJK?

**R:** Duitsland is onze belangrijkste handelspartner. We zijn er afhankelijk van. Er werd altijd gezegd: als Angela Merkel niest, dan is Nederland verkouden! Dit geldt nog steeds.

**J:** Italië staat standaard in de top 10 van onze belangrijkste handelspartners.

## IS CURSUS NODIG?

**J:** Het zorgt voor betere business! Contact verloopt vlotter. Weinig Italianen spreken goed Engels of Duits.

**R:** Duitse lessen zijn absoluut nodig. Veel Nederlanders denken dat ze redelijk tot goed Duits spreken, maar dat valt in de praktijk in het zakenleven vaak tegen. En jongeren spreken vaak ronduit slecht Duits.

## WAT IS EEN MISVERSTAND OVER 'JOUW' TAAL?

**J:** Dat het moeilijk is. Italiaans is anders dan Nederlands maar echt niet moeilijk.

**R:** Dat je Duits keihard uitspreekt. Vooral jongeren vinden dat geinig. Ik lach er ook om, maar zeg wel altijd dat je het in

het echt veel zachter uitspreekt. Veel Nederlanders realiseren zich überhaupt (mooi Germanisme) niet dat ook Nederlands voor buitenlanders hard klinkt.

## WAT IS EEN STRUIKELBLOK?

**J:** Als je wat Italiaans spreekt, gaan Italianen los in hun antwoord. Da's even wennen, die woordenwaterval. Maar voor elke taal geldt: dúrf te praten en fouten te maken.

**R:** Duits is makkelijk én moeilijk. Het lijkt veel op Nederlands. Dat is een valkuil. Je kunt niet zomaar alles letterlijk



vertalen. En toch: Durven en doen! De naamvallen zijn berucht, maar vallen vaak best mee. Ik ga daar trouwens alleen diep op in als het past bij de doelstelling van de cursist.

**J:** Maatwerk, dat lever ik ook! Doelen en achtergrond van de cursist bepalen de aanpak.

## IS HET LEUK, EEN TAAL LEREN?

**R:** Cursisten vinden het altijd leuker dan het Duits dat ze op school kregen. Dat is vaak saai. En ik kan het weten, ik heb jarenlang voor de klas gestaan. Maatwerk en persoonlijke benadering maken het leuk.

**J:** Belangrijk, het leuk maken! Ik hou het praktisch en luchtig, met aandacht voor spreektaal.

## HET THEMA VAN DIT NUMMER IS DE 'DIGITALE WERELD'. GEVEN JULLIE OOK DIGITAAL LES, OF LIEVER LIVE'?

**R:** Het liefste natuurlijk live, dat kan in-company zijn of op locatie. Maar online werkt ook goed, en is ook flexibeler in te plannen.

**J:** Daar sluit ik me volledig bij aan. Ik geef veel online les, ook met klanten in Italië bijvoorbeeld, of soms verdeeld over Nederland. Werkt prima! En ik zet ook WhatsApp in voor opdrachten bij-

voorbeeld. Digitalisering biedt zoveel mogelijkheden. Het is en-en, niet of-of...

## WELKE SECTOREN BEDIENEN JULLIE?

**J:** Elke sector. Van transport en maakindustrie tot dienstensector. En topsport: ik werk ook met profvoetballers. Bijvoorbeeld met N.E.C.'ers Nuytinck en Schöne.

**R:** Ik werk in alle branches. In de techniek en machinebouw is Duits heel belangrijk.

## WAT MAAKT LESGEVEN LEUK?

**J:** Samen een groeiproces doormaken.

**R:** Al die verschillende mensen: salesmensen, directeuren, engineers, artsen.

**J:** En samen succes boeken. Een topsporter deelde eens trots het compliment dat hij had gekregen voor zijn Italiaans van voetballegende Paolo Maldini. Leuk, resultaat van hard werken.

## HEB JE EEN FAVORIETE WOORD OF UITDRUKKING IN HET DUIJS, ROEL?

**R:** *Dienst ist Dienst und Schnaps ist Schnaps!* Concentreer je tijdens je werk op je werk, daarna pas op vrije tijd. Want er is een strikte scheiding tussen

werk en privé. Nederlandse bedrijven onderschatten dat.

**J:** Zulke cultuurverschillen met Italië onderschatten we ook. Het is er hiërarchischer, Italianen zijn subtieler in hun antwoord, hebben andere verwachtingen over tempo. Je moet voelsprietten ontwikkelen.

## VOEL JE JE ITALIAAN OF DUITSER?

**J:** Ik ben en blijf Nederlander. Ik voel me ook het best in Noord-Italië, dat georganiseerd is en op Europa gericht. Daar kom ik als adviseur ook het meest.

**R:** Nee, ik ben niet punctueel genoeg, haha. En van Duitser wordt gezegd dat ze geen humor hebben. Dat valt mee. Serieus zijn is in het bedrijfsleven trouwens niet verkeerd: *Dienst ist Dienst und Schnaps ist Schnaps!* ■

Duits Talenbureau  
Roel Willems  
<https://duitstalenbureau.nl>



BUREAU ITALIA  
Italy Consultancy  
<https://bureau-italia.nl>

